

101 LANGUAGE OF THE ITEM

Field Definition

This field contains coded information relating to the language of an item, its parts, and its title, as well as an indication of the language of the original if the item is a translation.

Occurrence

Mandatory if work has language. Not repeatable.

Indicators

Indicator 1: Translation indicator

This indicator specifies whether or not the item is a translation or contains translations.

0 Item is in the original language(s) of the work (EX 3, 5, 7, 12)

1 Item is a translation of the original work or an intermediate work (EX 1, 2, 4, 6)

2 Item contains translations other than translated summaries (EX 8-11)

If it is not possible to allocate this indicator in records converted from a source format, the fill character should be used in place of the values outlined above. Value '2' should not be used if the only translations in the document are summaries of articles, etc., in the document.

Indicator 2: blank (not defined)

Subfields

\$a Language of Text, Soundtrack etc.

The language of the text, soundtrack etc. Repeatable when the text is in more than one language (EX 5).

\$b Language of Intermediate Text when Item is Not Translated from Original

The language of any intermediate translation (EX 2, 4, 6). Repeatable when the text is translated from more than one intermediate language (EX 6), or when the translation has occurred via more than one intermediate language (e.g. Greek – Latin – French – English).

\$c Language of Original Work

The language of the original work when the item being recorded is a translation (EX 1, 2, 4, 6, 8). Repeatable when the original is in more than one language.

- \$d** Language of Summary
The language of any summaries or abstracts of the item or of works, articles, etc. contained within it. Repeatable when the item contains summaries in more than one language (EX 7).
- \$e** Language of Contents Page
This subfield is reserved for the language of the table of contents when this differs from the language of the text (EX 3). Repeatable for each language of the contents page(s).
- \$f** Language of Title Page if Different from Text
The language of the title page when it differs from the language or languages of the text (EX 8). Repeatable for each language of the title page.
- \$g** Language of Title Proper if Not First Language of Text, Soundtrack, etc.
This subfield contains the language of the title proper when it differs from that in the first or only occurrence of subfield \$a (EX 1). This is not repeatable since the title proper is by definition in one language. Any repeats of the title proper in other languages are parallel titles and their language is indicated in a subfield \$z in field 200.
- \$h** Language of Libretto, etc.
The language or languages of the text when the item being catalogued includes the vocal/textual content of the work(s) printed as text, whether as accompanying material or printed with the item. Note that this subfield is not limited to librettos as such. Repeatable. (EX 9)
- \$i** Language of Accompanying Material (Other than Summaries, Abstracts or Librettos)
The language or languages of accompanying material, such as programme notes, prefaces, commentaries, instructions etc. Repeatable. (EX 10)
- \$j** Language of Subtitles
The language(s) of subtitles (overprinted titles) of moving pictures when different from the language of the soundtrack. Repeatable (EX 11, 12)

Notes on Field Contents

Each subfield contains a three-character language code. See Appendix A for list of codes. When a subfield is repeated, the order of language codes should reflect the extent and significance of the languages within the work. If this is not possible, enter the language codes in alphabetical order. Code 'mul' may be entered when a large number of languages applies in any subfield (EX 8).

Related Fields

- 100 GENERAL PROCESSING DATA, Language of Cataloguing (character positions 22-24)

In these character positions is entered a code indicating the language used by the cataloguer for those parts of the record such as the notes which do not depend on the language of the item.

- 200 TITLE AND STATEMENT OF RESPONSIBILITY

The language(s) of the parallel title(s) proper appearing in this field may be indicated in the \$z subfield(s) in field 200.

- 510-541 RELATED TITLES

Various title fields have a subfield indicating the language of the title contained in the title subfields. These are used when a title is in a language other than the main language of the work.

Examples

- EX 1: 101 1#\$afre\$sceng\$geng

A book entitled *Guidebook to Henry VIII's Palace of Hampton Court* is a French translation of an English original. The title proper is in English, and is followed by a parallel title in French; the rest of the text is in French.

- EX 2: 101 1#\$afre\$beng\$crus

A scientific research paper published in Russian is translated by an international agency into English. This intermediate text is then used by a national research institute in France to produce a French translation.

- EX 3: 101 0#\$ajpn\$eeng\$feng

A Japanese government publication contains a table of contents and an added title page in English; the rest of the text is in Japanese.

- EX 4: 101 1#\$aeng\$bger\$crus

A traveller's diary is published as *Journey to Khiva through the Turkoman country* by Nikolay Murav'yov, translated from the German by W S A Lockhart, and originally published in Russian.

- EX5: 101 0#\$aeng\$awel

A local government publication from Gwent County Council consists of a parallel Welsh-English text.

- EX6: 101 1#\$aeng\$bger\$bfre\$cakk

A text in Akkadian, an ancient language, has been translated parts into German and parts into French. An English translation is made based on the German and French translation.

EX 7: 101 0#\$aeng\$afr\$aer\$deng\$dfre\$dger

IFLA Journal contains abstracts of all its contributions in English, French and German. The majority of the contributions are in English followed equally by French and German which are entered in alphabetical order.

EX 8: 101 2#\$aenl\$sceng\$ffre

A book intended for a French readership and having a French title page consists mostly of one act of a play of Shakespeare translated from the English into 25 languages.

EX 9 101 2#\$afr\$hfr\$hger

A sound recording sung in French with accompanying text in French and German.

EX 10 101 2#\$ienl

A non-language sound recording with programme notes in English.

EX 11 101 2#\$aswe\$jfr

A copy of Bergman's "Tystnaden" with French subtitles.

EX 12 101 0#\$jeng

A copy of Chaplin's "Modern times" with English subtitles.